

**Л.В. КУШНИНА, С.Г. УЛИТИНА**  
(Пермь)

**ОТ КОММУНИКАТИВНЫХ  
КОМПЕТЕНЦИЙ –  
К КОММУНИКАТИВНОЙ  
ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

*На основе авторской теории гармонизации переводческого пространства рассматривается проблема становления коммуникативной личности переводчика. Описываются коммуникативные компетенции, обладание которыми отражается на качестве перевода.*



Ключевые слова: *языковая компетенция, речевая компетенция, перевод, личность переводчика, переводческое пространство, теория гармонизации.*

В настоящее время в теории перевода выстраивается новая научная парадигма: язык–культура–личность. В связи с этим возникает проблема изучения языковой личности переводчика и соответствующих переводческих компетенций. Истоки такого подхода лежат в работах Н. Хомского, который различал языковую компетенцию как знание идеального носителя языка и речевую компетенцию как использование языка в конкретной ситуации. Исследователи единодушны в том, что перевод – многоаспектный феномен, и каждому аспекту соответствует свой набор компетенций. В рамках данной статьи опишем коммуникативные компетенции переводчика.

Личность переводчика может быть рассмотрена в различных системах понятийных координат. С одной стороны, речь идет о языковой личности переводчика, исследовательское поле которой описывается в терминах *личность, языковая личность, языковая личность переводчика, элитарная языковая личность переводчика*, с другой – личность переводчика может быть представлена в таких понятиях, как «человек говорящий», «языковая личность», «речевая личность», «коммуникативная личность», «коммуникативная личность переводчика». Наконец, возможно описание личности переводчика с позиций компетентностного подхода, включающего такие компоненты, как языковая личность – языковые компетенции, речевая личность – речевые компетенции, коммуникативная личность – коммуникативные компетенции, коммуника-

тивная личность переводчика – коммуникативные компетенции переводчика.

Обобщая исследования отечественных ученых в области изучения языковой личности, обозначим следующие ключевые позиции: структура языковой личности была описана в работах Ю.Н. Караулова [2]; языковое сознание индивида представлено в исследовании Н.К. Рябцевой [8]; языковая личность русского переводчика исследована А.Б. Бушевым [1]; соотношение языковой, речевой, коммуникативной личности описано в работах В.В. Красных [3]; термин *элитарная языковая личность* введен О.Б. Сиротининой [9], понятие элитарной языковой личности переводчика раскрыто в работе Л.В. Кушпиной и М.С. Силантьевой [5]. В результате на сегодняшний день можно утверждать, что в отечественной науке сложилась теория языковой личности, а с появлением коллективной монографии «Языковая личность переводчика» [10] самостоятельным научным направлением становится теория языковой личности интересующей нас профессиональной группы.

В основе наших рассуждений лежит теория гармонизации переводческого пространства, разработанная Л.В. Кушпиной [4–6]. Прежде чем перейти к коммуникативной личности переводчика, напомним некоторые положения данной теории. Процесс перевода является синергетическим по своей сути. Перевод – открытая система нелинейной конфигурации, процесс поиска смыслов осуществляется переводчиком в ходе его погружения в различные смысловые поля. Иными словами, система перевода имеет полевую структуру, элементами этой структуры являются ядро поля (его содержание) и периферия (его гетерогенные имплицитные смыслы). Мы различаем следующие поля переводческого пространства: поле автора, поле переводчика, поле реципиента, фатическое поле, энергетическое поле. В каждом поле формируется свой смысл, а интегральный смысл текста перевода не есть сумма смыслов его полей, но их синергия, в результате чего происходит приращение нового смысла, соотносимого с принимающей культурой. Синергетический принцип развития и функционирования переводческого пространства приводит к следующему фундаментальному аксиологическому принципу перевода: гармонии. Это значит, что смыслы текстов оригинала и перевода не являются идентичными или адекватными, они не являются тождественны-

ми или эквивалентными, они становятся гармоничными. В результате гармонии текст перевода интегрируется в принимающую культуру, испытывая на себе воздействие адаптационных механизмов, обеспечивающих не просто трансляцию смыслов, но их этнолингвокультурную адаптацию в переводческом пространстве. Для решения данной задачи необходима выработка соответствующих переводческих стратегий, имеющих место преимущественно в поле переводчика и в фатическом поле, представляющем собой поле межкультурного взаимодействия, которое осмысливается переводчиком, порождая в каждом случае определенный синергетический эффект. Это значит, что при переводе одного и того же текста на разные языки синергетический эффект будет различным. Более того, при переводе одного и того же текста одним и тем же переводчиком в разное время (мы ввели и обосновали понятие «переводческое время») синергетический эффект также будет иным, что приведет к созданию другого текста перевода, и так до бесконечности.

В связи с тем, что мы придаем особое значение полю переводчика, который овладевает гармоничным переводческим мировоззрением с целью обеспечения эффективной межкультурной коммуникации, мы приходим к выводу, что переводчик выступает, прежде всего, коммуникативной личностью, и путь становления коммуникативной личности проходит через коммуникативные компетенции.

Согласно исследованиям Л.А. Миловой, концепт «коммуникативная компетенция», введенный в научный оборот Д. Хаймсоном, трактуется как категория, отражающая нормативные знания семантики языковых единиц разных уровней, овладение механизмами построения и перефразирования высказываний, умение порождать дискурс любой протяженности в соответствии с культурно-речевой ситуацией [7]. Данная трактовка вполне согласуется с теорией гармонизации, когда речь идет о межкультурном переводческом дискурсе, порождаемом в определенной культурно-речевой ситуации.

По наблюдениям исследователей, к числу фундаментальных коммуникативных компетенций относятся когнитивные, аффективные, поведенческие. Что касается когнитивных коммуникативных компетенций, они включают в себя, прежде всего, знание конвенциональных норм двух языков. Аффективные коммуникативные компетенции касаются переводческой чуткости, чувства эмпатии, способности брать на себя риски. Поведенче-

ские коммуникативные компетенции складываются из умений налаживать отношения между людьми разных культур и др. Подчеркнем, что, в соответствии с переводческой типологией, для каждого типа переводческой коммуникации свойственны определенные компетенции, и в результате их успешного освоения формируется коммуникативная личность переводчика.

Мы выдвигаем предположение о том, что гармоничный перевод свидетельствует о состоявшейся коммуникативной компетенции, при этом личность переводчика можно трактовать как элитарную коммуникативную личность, в должной степени владеющую когнитивными, аффективными и поведенческими компетенциями. Проиллюстрируем результат сформированной коммуникативной переводческой компетенции на материале сопоставительного анализа переводов научного текста с французского языка на русский, выполненных студентами-переводчиками. Нами был использован фрагмент работы М. Lederer "La traduction aujourd'hui". Приведем фрагмент оригинала: *La traduction est une activité. On ne saurait théoriser valablement sur une activité, si celle-ci n'est pas réussie. Le cyclisme, la nage sont également des activités. On ne tirerait aucune conclusion théorique valable sur le cyclisme en étudiant les gestes désordonnés d'un homme qui tombe de bicyclette, le phénomène de la nage en observant quelqu'un qui ne réussit pas à tenir la tête hors de l'eau. Si, dans ces deux activités la ligne de démarcation entre échec et seuil de réussite est nettement trace, elle ne l'est pas dans le cas de la traduction. Or, il faut se fonder sur des traductions réussies pour expliquer le processus de la traduction, sinon la théorie se trompe d'objet.*

Анализируя результаты перевода, мы заключаем, что в случае гармоничного перевода речь идет о сформированной коммуникативной компетенции, в случае дисгармоничного перевода, трактуемого нами как переводческая ошибка, коммуникативная компетенция не сформирована. Промежуточное положение между ними занимают адекватный перевод и эквивалентный перевод.

В нашем распоряжении оказалось девять вариантов перевода данного фрагмента студентами-переводчиками, из которых лишь один вариант признан гармоничным, три варианта – адекватными, пять вариантов – эквивалентными. Дисгармоничных переводов не было обнаружено, т.к. речь шла о конкурсе переводов, в которых участвовали лучшие студенты. Приведем пример гармоничного перевода, выполненного студенткой Н.Б.: *Пе-*

ревод является деятельностью. Невозможно выдвинуть теорию, касающуюся какого-либо вида деятельности, если она не выполняется успешно. Езда на велосипеде и плавание также являются видами деятельности. Мы никогда не сделаем правильных теоретических выводов о езде на велосипеде, если будем изучать неупорядоченные движения падающего велосипедиста. Мы не сможем понять феномен плавания, наблюдая за кем-то, кто не может держать голову над водой. Если в этих двух случаях четко прослеживается граница между неудачей и успехом, то при переводе это не так. Итак, для того чтобы объяснить процесс перевода, нужно основываться на успешных переводах, в противном случае предмет теории будет избран неверно.

Таким образом, мы продемонстрировали проявление переводческой коммуникативной компетенции. Мы полагаем, что процесс становления коммуникативной личности переводчика происходит в процессе формирования профессиональной переводческой картины мира, в основе которой лежит гармоничное переводческое мировоззрение. Коммуникативные компетенции, с одной стороны, развиваются и реализуются в рамках переводческой картины мира, с другой – развивают коммуникативную личность переводчика, обуславливая ее самореализацию в условиях переводческой коммуникации. Коммуникативная личность переводчика, приобретающая в ходе успешной переводческой деятельности черты элитарности, создает качественный перевод, который столь же уникален и неповторим, как и оригинал. Обогащая переводными текстами другие языки и культуры, переводчик совершенствуется как целостная творческая коммуникативная личность.

### Литература

1. Бушев А.Б. Языковая личность профессионального переводчика : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2010.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 2007.
3. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность. М., 2003.
4. Кушнина Л.В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. Пермь, 2009.
5. Кушнина Л.В., Силантьева М.С. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып. 6 (12). С. 71–75.

6. Кушнина Л.В. Переводческий хронотоп как способ отражения переводческой картины мира // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер. : Пед. науки, Филол. науки, Соц.-экон. науки и искусство. 2012. № 11 (75). С. 68–74.

7. Милованова Л.А. Коммуникативная компетенция билингва // Проблемы билингвизма в современном межкультурном дискурсе. Пермь, 2011. С. 25–29.

8. Рябцева Н.К. Язык и естественный интеллект. М., 2005.

9. Сиротинина О. Б. Основные критерии хорошей речи // Хорошая речь. Саратов, 2001. С. 16–28.

10. Языковая личность переводчика : кол. моногр. / отв. ред. Л.А. Нефедова. Челябинск, 2011.

11. Lederer M. La traduction d'aujourd'hui. Le modèle interprétatif. Paris: Hachette, 1994.

### *From communicative competences to translator's communicative personality*

*Based on the author's theory of harmonization of translator's space there is considered the issue of formation of translator's communicative personality. There are described the communicative competences that influence the quality of translation.*

Key words: *language competence, speech competence, translation, translator's personality, translator's space, theory of harmonization.*

**С.В. ПЕРВУХИНА**  
(Ростов-на-Дону)

### РЕФЕРЕНЦИОННЫЕ СВОЙСТВА АДАПТИРОВАННОГО ТЕКСТА

*Показаны референционные свойства адаптированных текстов при упрощении плана выражения и плана содержания. В зависимости от модели адаптации адаптированный текст может обладать узкой или широкой референцией.*

Ключевые слова: *адаптированный текст, адаптация, референция текста, пропозиция, эмотивность текста, компрессия текста, детализация текста.*

Лингвистика текста давно уже осваивает области, лежащие за пределами пространства текста, а интересы ученых находятся не только в сфере внутритекстового функционирования единиц, но и в более широкой области, напри-